

Консультация для родителей «Ребенок в двуязычной семье»

Составитель:
учитель-логопед Коростелева А.И.

Билингвизм или двуязычие – это понятие включает в себя частое употребление одним человеком в жизни сразу двух языков.

Особенности взаимного влияния языков

Каждый из двух или более языков у мультилингвы (многоязычного человека) развивается по тому же сценарию, что и какой-то один. Но этот процесс может не совпадать по времени. Какой-то из языков может "вырваться" вперед, в зависимости от того, какая среда доминирует в данный момент, что интересно ребенку сейчас, с кем он общается. При этом сформированные структуры и слова отчасти переносятся из одного языка в другой, добавляются друг к другу, а порой и вытесняют одна другую.

Если языки строго разделены по сферам применения (например, каждый из родителей действует по принципу "одно лицо - один язык" и говорит только на своем языке, или дома говорят на одном языке, а в окружающем мире -- на другом), то смешения, как правило, не происходит. Ребенок всегда знает, к кому на каком языке адресоваться. Однако если родители употребляют в общении несколько языков или в семье не один ребенок, а несколько, ситуация усложняется. Не все и не всегда знают, к кому и как обратиться, появляется больше смешанных высказываний, в которых присутствуют слова и конструкции и того, и другого языка. Первый ребенок обычно лучше усваивает в детстве оба языка, у второго это получается хуже, у третьего еще хуже. Но дальнейшее школьное и вузовское обучение, практика и работа повышают уровень владения тем языком, который был слабее. Разумеется, если все это время молодому человеку приходилось общаться именно на этом языке.

Скажите и покажите!

Неверно, что ребенок выбирает из каждого языка только те слова, которые звучат проще и произносятся легче. Малыш не знает того или иного слова в одном из языков, если оно не было произнесено на этом языке, а также -- если между словами двух языков нет полного соответствия по значению. Контраст между двумя языками наиболее заметно проявляется в ситуации, когда слово, которое доминирует, было ясно и отчетливо произнесено (а у детей постарше - явилось в письменном виде) на фоне соответствующего предмета или явления. Наиболее интересные по звучанию слова, с которыми связаны те или иные ассоциации, обрастают более

прочными связями в сознании ребенка. Язык очень тесно связан с образом жизни и культурой. Если культура второго языка представлена не во всем своем разнообразии, нет реалий, к которым бы относились соответствующие названия, то нет и повода для их изучения.

Вместе или отдельно?

Став взрослыми, люди, воспитанные в двуязычных семьях, обнаруживают разную степень владения языками. Одни никогда не смешивают их, в речи других заметны какие-то вкрапления, конструкции, перенесенные из другого языка. Иногда владение вторым языком у повзрослевшего ребенка из двуязычной семьи ограничивается знанием нескольких названий тех или иных вещей, а произнести более или менее связную фразу ему уже трудно. Подобные особенности связаны с тем, что родители при общении смешивали языки. Существует предположение, что крайние случаи неполноценного полуязычия связаны с нарушениями развития речевой функции либо на уровне восприятия, либо на уровне производства речи. Лингвисты заявляют, что родственные языки (например, русский и иной славянский) можно и нужно вводить одновременно, объясняя при этом малышу, к какому из языков относится то или иное слово. Ребенок, с которым папа говорит на украинском, а мама - на русском, будет различать оба языка. Но если родители говорят на суржике (смесь русского и украинского), малыш тоже освоит суржик.

Как помочь ребенку освоить языки?

Общение родителей с ребенком должно быть постоянным, разнообразным, с богатой интонацией, при этом необходимо постепенно расширять словарный запас и усложнять свою речь. Говорить надо, повторяя одни и те же конструкции в разных ситуациях, варьируя их заполнение словами. Одно и то же слово следует использовать в разных контекстах, в разных сочетаниях. Всегда следует описывать словами то, что происходит, передавая в речи максимальное количество интересных ребенку деталей, подчеркивая их голосом. По мере развития малыша взрослые должны затрагивать новые темы, объяснять незнакомые слова. Полезно играть в словообразование (например, придумывать суффиксы к корням, "увеличивая" или "уменьшая" предмет), подбирать глаголы на одну и ту же букву, изменять формулировку предложений, описывающих одну и ту же картинку, соревноваться, кто придумает больше вопросов к одному и тому же персонажу, сокращать и расширять описания и т.п. Важно, чтобы у ребенка были партнеры по общению - сверстники, старшие, младшие, люди мужского и женского пола, которые давали бы возможность слышать разные варианты языка, в которых слышались бы разные слова, разная манера произношения, живой разговор.

Обычно мама занимается детьми больше, чем папа, соответственно, ее язык у малыша развит сильнее. Но и отец может сделать свой язык значимым для ребенка. Вспомогательные средства - видеофильмы, книги, спектакли, учебные материалы. Они должны быть под рукой, и чем их больше, тем

лучше. Детям иногда кажется важным посмотреть какой-то фильм или прочитать одну и ту же книгу много раз. Тем не менее, не следует перегружать ребенка однотипными упражнениями, которые не несут в себе ничего нового. Следует время от времени показывать один и тот же фильм, читать одну и ту же книгу, выполнять сходные задания на каждом из изучаемых языков. На стенах могут висеть интересные плакаты со словами и стихами. Если ребенок пытается сравнить те или иные явления в обоих языках, то взрослые, по возможности, должны помочь ему в этом. А если малыш отвечает маме или папе не на том языке, на котором к нему обратились, взрослый должен повторить свою фразу и ответ малыша на том языке, на котором должен был ответить ребенок.

Основные трудности

Наблюдая за развитием двуязычного ребенка, следует опасаться только одного: того, что ни один из языков не будет развит на достаточном уровне.

Озаботиться нужно только тогда, когда ребенок не в состоянии выразить себя, не может найти контакта со сверстниками, не интересуется происходящим, не хочет "развиваться", узнавать новое, читать, играть ни на одном из них. Двуязычие не является препятствием развитию, а наоборот, способствует этому процессу. Но если у ребенка есть проблемы психического плана, то они будут достаточно ярко проявляться и в его речи. В развитии двуязычного ребенка, отмечают специалисты, оба языка могут начать развиваться позже, чем у одноязычного, каждый из языков может быть представлен несколько меньшим словарным и грамматическим запасом, но вместе они будут перекрывать потенциал одноязычного ребенка.

Многоязычие - это не отдельный вид спорта, а многоборье, где побеждают только всесторонне развитые личности. Познавательная функция речи заставляет родителей открывать ребенку мир через свой родной язык, приобщаться к системе ценностей, типичным способам формулирования своих мыслей, именуемому окружающее, отделяя осознанное от массы видимого и слышимого. Если эта функция не работает, значит, что-то делается неправильно. Даже если ребенок усваивает оба языка практически одновременно, "второй" язык все равно зависит от "первого", надстраивается над ним.

Не все дети становятся полноценными билингвами, особенно если в семье много малышей. Но за счет раннего введения многоязычия основа для хорошего усвоения иных языков будет дана всем. Обычно те, кто с детства окунулся в стихии разных языков, лучше успевают и по математике, и по другим предметам. Многие родители думают, что ребенка сбивает с толку, если к нему обращаются то на одном, то на другом языке, и полагают, что в дошкольном детстве должен присутствовать только один язык, а второй можно вводить только после того, как освоен первый. Действительно, иногда раннее двуязычное воспитание не дает убедительных результатов, однако последующее развитие все расставляет на свои места. Так, дети, в возрасте пяти лет, начавшие говорить с родителями на языке большинства окружающих или в 12 лет отказавшиеся продолжать занятия с учителем

второго языка, потом жалели об этом и в дальнейшем стремились восстановить утраченный язык. Кризис 16 лет - кризис идентичности - заставляет по-новому, более позитивно взглянуть на свою самобытность, подчеркнуть индивидуальность.

Преимущества двуязычия

Язык, выученный с детства, усваивается по тем же закономерностям, что и один родной, и так же глубоко "сидит" в человеке, причем, люди часто владеют им на более совершенном уровне, чем языком, выученным искусственно. Второй язык - это всегда рабочий инструмент, потенциал, способ заработать и вести более интересный образ жизни. Современный человек, оказавшись за пределами страны, в которой родился, не должен чувствовать себя изолированным от мира "чужаком", неспособным адекватно воспринимать окружающие реалии. Общение с представителями других народов и полноценное восприятие иных культур обогащает личность, наделяет ее большей внутренней свободой, раскрепощенностью и независимостью, а значит, обеспечивает максимум возможностей для жизненного успеха. Конечно, не каждый человек способен чувствовать себя в любой обстановке, "как рыба в воде". Но люди-билингвы, как правило, гораздо лучше адаптируются в окружающем мире, благодаря высокому уровню коммуникации - то есть, способности к общению в самых разных ситуациях.

Гармоничная языковая среда

Интернациональная семья может стать идеальной средой для развития ребенка. Общаясь с ним на разных языках с первых дней жизни, можно воспитать многоязычного ребенка не прилагая к этому особых усилий.

Объединитесь с другими двуязычными семьями

Подружитесь с родителями, дети которых говорят на вашем языке. Лучшие учителя языка – другие дети. Книжки, музыка, фильмы и игрушки на вашем языке – самые легкие способы предоставить достаточное языковое воздействие на вашего ребенка.

Чем позже в общении с ребенком возникнет второй язык, тем больше будет доминировать первый. Одновременное формирование двух лингвистических систем дает ребенку большое преимущество: он получает сразу два родных языка. Это значит, что для него не будет разницы, на каком из них думать. Они будут для него равноценны.

Известный французский лингвист М. Граммонт предложил принцип, пользующийся заслуженной популярностью в семьях, целенаправленно воспитывающих билингвов. Звучит он просто, как все гениальное:

«Один родитель – один язык»

Ребенок должен четко усвоить: этот язык – мамин, а этот – папин. Переключаться с одного языка на другой в общении с ребенком не рекомендуется. «Суть в том, - считал М. Граммонт, - что каждый язык должен быть олицетворен в разных личностях. Никогда не меняйте ролей. В этом случае ребенок начнет говорить на двух языках, не замечая этого и без особых усилий».

Согласно другому принципу, переключение между языками происходит по времени:

«Одно время – один язык»

Например, до обеда в доме звучит исключительно английская речь, а после обеда – русская. Либо происходит разделение по дням недели.

Но какой бы принцип или систему обучения вы ни выбрали для своего ребенка, помните: язык – это средство самовыражения и коммуникации. И эта зона должна быть для него безопасной. Ругая или высмеивая ребенка за коверканье слов или неправильное произношение, вы вносите в его сознание вирус сомнения. Чтобы не попадать впросак, он может избегать общения на «проблемном» языке, стесняться его.

Поощряйте его любознательность, если он интересуется происхождением какого-нибудь слова или понятия. Для билингвов этот интерес особенно характерен. Через язык происходит соприкосновение с целой культурой, его создавшей. Для ребенка это важнее, чем владение языком на уровне воспроизведения словаря.

Миф первый. Когда ребенок изучает сразу два языка, он начинает путаться.

Многие родители думают, что когда ребенок растет в семье, где разговаривают на двух языках, то он попросту не может понять, что это не один язык, а два. Но на самом деле, ребенок четко понимает, что с ним говорят на двух совершенно разных языках.

Миф второй. Если ребенок воспитывается в двуязычной семье, то у него могут появиться задержки в развитии.

Дело в том, что когда ребенок растет в двуязычной семье, то процесс освоения речи может занять немного больше времени. Вследствие этого, многие дети начинают говорить несколько позже, нежели их ровесники. Однако, это задержка речи просто временное явление. Не стоит переживать по этому поводу и стараться говорить на одном языке, а то ребенок может совсем растеряться.

Миф третий. Дети билингвы часто смешивают языки.

Такое явление бесспорно присутствует. Дело в том, что чаще всего, ребенок все же один язык знает несколько лучше, чем другой. Поэтому, если он не может найти подходящее слово в лексиконе языка, который знает хуже, он просто берет это слово из того, языка, который знает лучше. Но, опять-таки, смешивание языков – это явление временное. Спустя некоторое время ребенок освоит два языка одинаково хорошо. К слову, ученые выяснили, что

если дети учат два языка одновременно, то они будут знать их лучше, чем, если бы один язык они позже.

Миф третий. Второй язык может быть введен слишком рано или наоборот поздно.

Водить второй язык никогда не бывает рано или поздно. Просто в возрасте до пяти лет, дети хватают второй язык словно «на лету». Неплохо они это делают и до десяти лет. А вот в более взрослом возрасте освоить новый язык становится труднее. Наиболее оптимальным возрастом для освоения второго языка является возраст от рождения до трех лет. Если в этом возрасте вы не успели дать ребенку второй язык, то у вас будет шанс сделать это в возрасте от четырех до семи лет. Дети такого возраста также могут параллельно осваивать новый язык, а затем знать и говорить на нем, как на родном.

Миф четвертый. Дети очень легко учат языки.

Дети действительно легко осваивают новые языки, однако такое освоение требует последовательности и не рутинности. Не стоит ожидать, что ребенок выучит второй язык, просто просматривая иностранные мультфильмы по телевизору.

Таким образом, развитие языковой речи у детей, которые воспитываются в двуязычных семьях, во многом зависит от родителей.